

Aplicativos en yagán

María Alejandra Regúnaga

CONICET/UNLPam
aregunaga@gmail.com

Resumen

Los aplicativos, junto con los causativos, son los mecanismos más típicos para el incremento de la valencia verbal. A diferencia de los segundos, que incrementan la valencia del verbo al agregar un agente, los aplicativos pueden introducir una variada gama de participantes periféricos: instrumento, beneficiario, locativo, comitativo, motivo, entre otros. En este trabajo presentamos un primer análisis de la categoría de los aplicativos en la lengua yagán. Para el análisis, se parte de dos parámetros: la transitividad de la base (intransitiva, transitiva o ambas) y el rol semántico del objeto aplicado; en cuanto a este último, se han seleccionado los benefactivos. El corpus de análisis se conforma a partir de dos fuentes documentales: datos recogidos durante el período de vitalidad de la lengua, hacia fines del S. XIX, provenientes de los trabajos del misionero anglicano Thomas Bridges y datos provenientes de los análisis realizados por Perla Golbert (1985a,b), a partir de materiales propios recogidos en expediciones de campo.

Palabras clave: yagán, morfología verbal, derivados, aplicativos, benefactivos.

1. La lengua y su documentación

El yagán es una lengua indígena severamente amenazada del extremo sur de la Patagonia. Se la considera una lengua aislada, si bien Viegas Barros (2005) propone un lejano parentesco con el qawasqar (familia alacalufe). Antiguamente, se lo habló en un extenso territorio de la Tierra del Fuego, así como en islas ubicadas al sur, hasta del Cabo de Hornos. Actualmente, cuenta con una sola hablante, Cristina Calderón, nacida en 1928 y residente en Ukika, Puerto Williams (Isla Navarino, Chile).

La lengua cuenta con un variado conjunto de registros lingüísticos: descripciones basadas en datos recogidos en su período de vitalidad (mediados a finales del s. XIX), así como investigaciones emprendidas a partir de 1970 con los últimos hablantes de la lengua.

El primer grupo incluye fundamentalmente los trabajos de Thomas Bridges (Bristol, Inglaterra, 1842 - Buenos Aires, Argentina, 1898), quien llegó a la misión de Islas Malvinas en 1856, con su padre adoptivo, el misionero anglicano George P. Despard, y allí aprendió la lengua al convivir con los indígenas. Bridges tradujo al yagán el *Evangelio de San Lucas* (Bridges 1881), los *Hechos de los Apóstoles* (Bridges 1883) y el *Evangelio de San Juan* (Bridges 1886), publicó un esbozo gramatical (Bridges 1894) y redactó un extenso diccionario yagán-inglés -que fue revisando y completando a lo largo de su vida- publicado póstumamente (Bridges 1933) en el Instituto Anthropos, bajo la edición de Ferdinand Hestermann y Martin Gusinge. Este diccionario presenta numerosos comentarios gramaticales, que han servido como punto de partida para este análisis.

Entre las descripciones realizadas en el s. XX, destacan los trabajos realizados por Perla Golbert, quien se centra en la morfología y sintaxis del yagán y brinda un esbozo de su fonología. En este trabajo se presentan datos sobre la morfología verbal (Golbert 1985a y b) recogidos por dicha investigadora, por lo que constituyen un

valioso material para cotejar con los datos de Bridges; no obstante, los datos provienen de un único hablante, conforman un corpus sumamente restringido y presentan muchos puntos poco claros debido al estado de desgaste de la lengua.

2. Aplicativos: consideraciones generales

En términos generales, una construcción aplicativa incrementa el número de argumentos no-sujeto (argumentos objeto) con respecto a la construcción básica (Polinsky 2005). A diferencia de los causativos, que incrementan la valencia del verbo al agregar un agente, los aplicativos pueden introducir una variada gama de participantes periféricos: instrumento, beneficiario, locativo, comitativo, motivo, entre otros.

Para el análisis de las construcciones aplicativas, habitualmente se consideran dos parámetros: la transitividad de la base verbal y el rol semántico del objeto aplicado. Con respecto al primer parámetro, se distinguen:

- (1) a. Aquellos que se forman a partir de una base únicamente transitiva;
- b. los que se construyen desde una base únicamente intransitiva;
- c. los que provienen de bases tanto transitivas como intransitivas.

Según Polinsky (2005), es tipológicamente menos común la base intransitiva, pues el mecanismo más frecuente para la transitivización de un verbo intransitivo se da a través de la causativización, que aumenta la complejidad de la estructura del evento ($V \rightarrow \text{causa}V$); por el contrario, la aplicativización no modifica la estructura del evento, tan solo adiciona un participante.

En cuanto al rol semántico del objeto aplicado, los más frecuentemente registrados desde la tipología son:

- (2) a. benefactivo
b. instrumental
c. locativo
d. comitativo
e. sustituto

Con respecto a este último, Polinsky (2005) lo identifica con el participante en cuyo nombre se realiza la acción, y lo ilustra con un ejemplo, proveniente de sus propios trabajos de campo, de la lengua kinyarwanda:

- (3) *umugabo a-ra-geend-er-a* *umugóre*
hombre 3SG-PRES-viajar-APL-ASP mujer
'El hombre está viajando en lugar de / en nombre de / en beneficio de la mujer'

Entre los diferentes tipos semánticos de aplicativos, los benefactivos (y su contraparte, los malefactivos) son los más comunes translingüísticamente (Peterson 2007: 202). Entre las variadas posibilidades de interpretación que pueden recibir, Marten/Kula (2014) identifican:

- (4) a. contribuir al bienestar de X (benefactivo simple)
b. perjudicar el bienestar de X (malefactivo simple)
c. involucrar algo que resulta en la posesión de X (destinatario)
d. involucrar algo que se dirige hacia X (dirección/meta)
e. hacer algo en vez de/en lugar de/en beneficio de (sustitutivo).

La enumeración anterior presenta la particularidad de incluir el rol semántico de sustituto, considerado como diferente del benefactivo en la enumeración de Polinsky (2005) citada en (2).

Nos interesa puntualizar este último caso, también considerado

por Van Valin/LaPolla (1997: 383-384) como uno de los tres tipos de benefactivo, denominado ‘deputativo’ (“*Pat stood in line for Kim*”), en contraste con el ‘benefactivo simple’ (“*Rita sang for the students*”) y con ‘recepción’ (*Robin baked a cake for Sandy*). Coincidentemente, Kittilä (2005) distingue tres tipos roles semánticos (‘destinatario’, ‘beneficiario’ y ‘destinatario-beneficiario’), recurriendo a las nociones de RECEPCIÓN (esto es, que como resultado de un evento, una entidad concreta ingresa a la esfera de control o el dominio de posesión del destinatario) y BENEFACCIÓN (la realización de un evento resulta beneficiosa para otra entidad diferente del propio agente). Así, la noción relevante para el rol semántico de ‘destinatario’ es la de recepción (*s/he gave the book to me*); para el de ‘beneficiario’, la de benefacción sustitutiva¹ (*s/he went to the market for me*); y ambos rasgos se conjugan para el de ‘destinatario-beneficiario’ (*s/he baked a cake for me*; ejemplos de Kittilä 2005: 278). En los benefactivos sustitutivos, por lo tanto, “benefaction consists in not having to carry out the profiled event oneself. This means that someone is substituting for the beneficiary as the agent of the profiled event” (Kittilä 2005: 273).

Zúñiga (2014: 114), por su parte, plantea como interrogante qué relación existe entre la benefacción sustitutiva (*she parked the car for me/ on my behalf*) y la mera sustitución (*she parked the car instead of me*). En este sentido, propone distinguir la ‘benefacción propiamente dicha’ (*benefaction proper*) de la ‘sustitución’ (*surrogation*). Define la primera como un evento complejo bieventual: “An agent acts on a patient, thereby advantageously affecting the beneficiary, who is in a position to (better) interact with it as a consequence” (Zúñiga 2014: 114). Con el término ‘sustitución’, por otra parte, denota “states of affairs in which a given participant is replaced by a different participant, be it as a causing force (e.g. he killed the ambassador in the assassin’s place) or as an affected entity (e.g. we ate chicken instead of beef).” (Zúñiga 2014: 117).

3. Aplicativos en yagán

La lengua yagán presenta una compleja y rica morfología verbal que incluye numerosos afijos derivativos. Para comenzar con el análisis de los aplicativos en esta lengua, este trabajo se focaliza en un par de sufijos que presentan notable recurrencia en las entradas del *Diccionario yagán-inglés* (Bridges 1933; de aquí en más, BD), con un significado casi invariante que se suma al de la base verbal del lema:

- (5) a. *-āgū* ‘para uno mismo’
 b. *-yāgū* ‘para otro / en nombre de otro’

Algunos ejemplos:

- (6) a. *aiākū* ‘To set nooses.’ (BD: 7)
 b. *aiakāgū* ‘To *aiākū* for oneself.’ (BD: 7)
 c. *aiaxyāgū* ‘To *aiākū* for another.’ (BD: 7)
- (7) a. *uūū* tr. ‘To lace or thread on, as heads, owachik. To lace up, as boots, stays, etc.’ (BD: 111)
 b. *wāgū* tr.r. ‘To thread or lace together for oneself.’ (BD: 112)
 c. *uīyāgū* tr. ‘To *uūū* for another.’ (BD: 112)
- (8) a. *wāgōpi* tr.pl. ‘To take, fetch, put things into a canoe, ship, boat, to load.’ (BD: 629)
 b. *wāgōpiāgū* tr. ‘To *wāgōpi* for oneself or such things as are one’s own.’ (BD: 629)
 c. *wāgōpēyāgū* ‘To *wāgōpi* for or on behalf of another person.’ (BD: 629)

Primer parámetro para el análisis de las construcciones aplicativos: casi todos los casos registrados correspondían a bases transitivas:

- (9) a. *iki* tr. 'To burn down a tree.' (BD: 1)
 b. *ikiāgū* tr. 'To burn down a tree for oneself.' (BD: 1)
 c. *ikaiyāgū* tr. 'To burn down a tree for another person.' (BD: 1)
- (10) a. *yīpata* tr. 'To break off as one does a flower, a sprig of any plant, a bough of a tree, or the top of any bush or plant, to bring, fetch, take anything obtained by breaking off as above.' (BD: 635)
 b. *yīpatāgū* 'To break off and thus get, take, fetch, bring for oneself.' (BD: 635)
 c. *yīpur^cāgū* 'To *yīpata* for another person.' (BD: 636)

Son sumamente escasos los ejemplos de bases intransitivas/transitivas o simplemente intransitivas:

- (11) a. *mausteka* i.tr. To be careful, take care (of), to mind, guard. (BD: 352)
 b. *maustekāgū* tr. r. To take care of anything of one's own or for oneself. (BD: 352)
 c. *maustuxyāgū* To take care of, for, on behalf of another. (BD: 353)
- (12) a. *annūna* i. 'To long for. To miss. Grieve after, desire to have, want. To value, to regret.' (BD: 25)
 b. *annūnāgū*. r. 'To value. To desire for oneself. To long for some thing or some one, belonging to oneself.' (BD: 26)
 c. *annū-yāgū* tr. 'To long for either to see, or have for or on behalf of another person.' (BD: 26)

La indicación gramatical 'r.' (reflexivo), que ya se había visto en (7b), aparece en otros ejemplos, asociada (esperablemente) al sufijo *-āgū*:

- (13) a. *lāpū* tr. 'To make a canoe, build a boat or ship.' (BD: 281-282)

- b. *lāpāgū* tr. r. ‘To *lāpū* for oneself.’ (BD: 281)
 c. *löfyāgū* tr. ‘To make a canoe for a person.’ (BD: 279)
- (14) a. *ūmisata* tr. ‘To fetch, bring, take, carry in the arms. To nurse. To take up in the arms.’ (BD: 93)
 b. *ūmisatāgū* tr. r. ‘To bring, take up, or carry for oneself, or what belongs to oneself, whether child, dog, lamb, etc. (BD: 94)
 c. *ūmisir̄yāgū* tr. ‘To bring, fetch, carry, take in one’s arms for another.’ (BD: 94)

Dado que existe una relación semántica –y, en muchas lenguas, también gramatical– entre las formas reflexivas y la voz media, una mirada a los verbos de “cuidado personal” (*grooming*) permite contrastar los casos anteriores con una típica situación asociada a la voz media. Recordemos que reflexivos y medios se pueden entender como categorías intermedias sobre el eje de la transitividad –entre los eventos de dos participantes y los de un participante– en términos de “elaboración relativa de los eventos” (Kemmer 1993: 3). Los eventos reflexivos, así como los medios de acciones corporales, evocan dos roles semánticos, como los de dos participantes pero, a diferencia de ellos, los fusionan en una única entidad referencial. Ambos, reflexivos y medios, involucran participantes con cierto grado de complejidad interna, pero el primero implica la posibilidad conceptual de entender la entidad referencial diferenciada en subpartes discretas, mientras que en el segundo no existe la posibilidad de discriminar entidades conceptualmente separadas. El siguiente ejemplo muestra que, para el verbo ‘afeitar(se)’, el prefijo de reflexivo/recíproco/medio *m(a)(m)* se utiliza para denotar cuando esta acción se realiza sobre uno mismo (y no aparece registrada esta forma verbal con *-āgū*), mientras que *-yāgū* sufijado al verbo indica el caso en que la acción se realiza sobre otra persona:

- (15) a. *atta* tr. ‘To shave, to pare, cut (off), peel. To cut off a slice. To pare off.’ (BD: 37)
 b. -
 b’. *mötta* r. pl. tr. ‘To shave oneself, to pare one’s nails with a knife’ (BD: 345)
 c. *attaiāgū* ‘To *atta* for another.’ (BD: 37)

Otros verbos, como ‘depilar(se)/desplumar(se)’ presentan formas afijadas tanto con el prefijo reflexivo/recíproco/medio *m(a)* (*m*-) como con el sufijo *āgū*, demostrando la diferencia semántica entre ambos: realizar la acción para (es decir, en beneficio de) uno mismo (16b) vs. realizar la acción sobre uno mismo (16b’):

- (16) a. *ūsiū* tr. ‘To pluck, pick feathers from a bird. To pluck or pull out hair or feathers or anything else in like manner.’ (BD: 103)
 b. *usāgū* tr.r. ‘To pluck for oneself, or one’s own birds.’ (BD: 122)
 b’. *mamūsiū* ‘To pluck out hair or feathers from oneself.’ (BD: 299)
 c. *usyūgū* ‘To pluck for another person.’ (BD: 122)

Es posible entonces deslindar las interpretaciones reflexivas/medias de las que se introducen por medio de los dos sufijos bajo escrutinio, cuya función es benefactiva. A fin de diferenciar los sentidos de ambos sufijos, podemos recurrir a la terminología de Smith (2005) para denominar ‘benefacción alocéntrica’² la introducida por *yāgū* y ‘benefacción egocéntrica’ la codificada por *āgū*.

El ejemplo anterior permite, además, distinguir el valor semántico del benefactivo de otro que ya ha sido mencionado antes, a veces como un subtipo de benefactivo: el de sustituto (Polinsky 2005), benefactivo sustitutivo (Kittilä 2005; Marten/Kula 2014) o deputativo (Van Valin/LaPolla 1997):

- (16) d. *usgāmata* ‘To pluck instead of another person.’ (BD: 122)

4. Benefactivos vs. sustitutivos

En concordancia con el análisis de Zúñiga (2014), en yagán se diferencian los valores del (alo)benefactivo (“*for/in behalf of another person*”) y de la sustitución (“*instead of/in the place of another person*”), que es codificada por otro sufijo, *gāmata*:

- (17) a. *ōšögata* tr. i. ‘To cut off or through. To cut, finish cut one.’ (BD: 45)
 b. *ōšogatāgū* tr. r. ‘To cut off, through, or cut out a piece for oneself or belonging to oneself.’ (BD: 45)
 c. *ōšöxyāgū* tr. ‘To cut for, i. e. on behalf of another person, either what is already his, or something to be given him.’ (BD: 45)
 d. *ōšöxgāmata* tr. ‘To cut one instead of another. To cut in another person’s stead. To cut something as by mistake, as a tablecloth when cutting something on it.’ (BD: 45)
- (18) a. *göra* tr. ‘To cut out thong whether in a long broad thong or narrow as laces. To pare or cut into shape as a man bark for a canoe.’ (BD: 246)
 b. *göraāgū* ‘To *göra* for oneself.’ (BD: 246)
 c. *gušyāgū* tr. ‘To *göra* for, i. e. on behalf of (not in place of) another person.’ (BD: 257)
 d. *gušgāmata* tr. ‘To *göra* instead of, etc., in the place of or in turn with or after another person or persons. Do. one thing in mistake for another, do. slightly or in the wrong place.’ (BD: 257)
- (19) a. *ūpukū* tr. (sg. of *pukū*) ‘To cook, burn, bake, toast on the ashes or fire. To (let) burn.’ (BD: 101-102)
 b. -
 c. *ūpuxyāgū* tr. ‘To cook for another person, as a nurse for her patient.’ (BD: 101-102)
 d. *ūpuxgāmata* tr. ‘To cook in place of another person. To cook one thing in place of something else. To cook by mistake. To cook irregularly, badly.’ (BD: 101-102)

- (20) a. *akīta* tr. 'To scrape or shave off as with knife or shell.' (BD: 14)
 b. *akīāgū* 'To scrape anything for oneself.' (BD: 14)
 c. *akir̄yāgū* tr. 'To scrape, *akīta* for another (person)'. (BD: 15)
 d. *akir̄gāmata* tr. 'To scrape by mistake, to scrape by accident.' (BD: 15)

Dos consideraciones interesantes con respecto a este sufijo de sustitución. En primer lugar, y dado que gran parte de las acciones indicadas por los verbos analizados corresponden a la esfera semántica de tareas que la persona realiza para sí (por ejemplo, hacer o arreglar su canoa, obtener o cocinar alimentos, acciones realizadas sobre el cuerpo, etc.), el verbo con la adición semántica del sufijo de sustitución -que, tal como menciona Zúñiga (2014) en su definición, puede implicar que el participante reemplazado sea la fuerza causante o la entidad afectada-, en ciertos casos, adquiere por extensión el valor de acción realizada por error, accidentalmente o de forma incorrecta, como ya se ha visto en (17-20d).

Por otro lado, y debido nuevamente a la cualidad de 'acción personal' de muchos de los verbos aquí relevados, la combinación con el sufijo *-āgū*, es decir, la situación 'egobenefactiva', no se registra -quizás por tautológica- (de allí la ausencia de ejemplos en 19b, 24b), mientras que la 'alobenefactiva', de existir (ya que no se registran datos en muchos de los casos: ver 22-25c), se justifica con la imposibilidad de la persona de realizarla por (y para) sí mismo (19c). Existen otros casos donde la combinación con los benefactivos acarrea la interpretación de posesión: 'lo que es propio/pertenece al agente' (ver 8b, 11b, 14b), en el caso del egobenefactivo; 'lo que pertenece a otra persona', para el alobenefactivo:

- (21) a. *aiyi* tr. 'To call or to come do anything. To summon, invite as a host a guest. To call with authority, i. e. to order to come.' (BD: 9)
 b. *aiyiāgū* 'To call one's own child or wife, or for what is one's own.' (BD: 10)

- c. *aiyai-yāgū* tr. 'To call for what belongs to another in order to get it for him.' (BD: 9)
- d. *aiyi-gāmata* tr. 'To call for the wrong thing or person. To call at the wrong time. To call one person instead of another, or in place of another.' (BD: 9)
- (22) a. *kilina* tr. 'To put on or use *kili* [=Moccasins, shoes, boots].' (BD: 171)
- b. *kilināgū* 'To put on *kili* of one's own. To wear one's own *kili*.' (BD: 171)
- c. -
- d. *kilingāmata* 'To wear the wrong boots or on the wrong feet.' (171)
- (23) a. *atama* tr. i. To eat, devour, consume, be eating. (BD: 31)
- b. *atamāgū* tr. r. To eat one's own food.' (BD: 32)
- c. -
- d. *atun-gāmata* tr. 'To eat something instead of something else. To eat by mistake what belongs to another.' (BD: 36)
- (24) a. *ōnga* tr. 'To thirst, want to drink.' (BD: 43)
- b. -
- c. -
- d. *ungāmata* tr. [...] To drink instead of another person, to drink by mistake for, or instead of some other. (BD: 112)
- (25) a. *uškurū* tr. To swallow, gulp down, to eat. (BD: 115)
- b. *uškurāgū* tr. r. To swallow, to eat what is one's own. (BD: 115)
- c. -
- d. -

La explicación gramatical propuesta en el diccionario (Bridges 1933) corrobora la diferencia semántica de los afijos (alo)benefactivo y sustitutivo:

- (26) i. *yāgū* v. aff. ‘For, on behalf of, on account of, for another’s benefit. (This aff. is after vv. in *a*, which takes it without dropping the final syllable, the *a* and *y* merge into *ai*: *atta*, *attaiāgū* w. s. When the v. form to which it is joined ends with *r̥* the *yāgū* becomes *cāgū*: *ur̥čāgū*, *ūmisur̥čāgū* w. s.).’ (BD: 660)
- ii. *gāmata* v. pref. ‘To do in place of another as a substitute. To do in mistake one thing for another. To do occasionally, once now and again. To do anything in part, by halves, hurriedly, badly (see *ūtux-g.*). To do in the place of something else (see *taiyix-g.*, *tōx-g.*, etc.) To do in addition to, upon, or with other things.’ (BD: 249)

Si bien no existe un lema para el prefijo *-āgū* en el Diccionario, sí se lo describe en la Gramática (Bridges 1866: 91): “*-agū*, a verbal affix, never used by itself. Signifies ‘for oneself’, or ‘one’s own’”. Algunos ejemplos que allí se presentan:

- (27) i. *tūmōka* ‘to sew’ (Bridges 1866: 91)
 ii. *tūmōkāgū* ‘to sew for oneself’
- (28) *anū kō-tūmēk-āgū-šin* (Bridges 1866: 91)
 AUX 3-COSER-BEN-PL
 ‘they have sewn for themselves’
- (29) *ānan skaia ha-lōf-yāgu-dē* (Bridges 1866: 126)
 canoa 2SG.ACC 1SG-hacer.canoa-BEN-PRET
 ‘I made a canoe for you’.
- (30) *k-ur̥čāgu-dē haia hēx* (Bridges 1866: 26)
 3-traer-BEN-PRET 1SG.ACC huevo
 ‘he brought an egg for me’.

Estos ejemplos muestran que, cuando el beneficiario de la ac-

ción no coincide con el agente (es decir, en el caso de un alobenefactivo), su explicitación aparece marcada con el caso acusativo.

5. Funcionamiento textual de los sufijos benefactivos

A fin de ver de qué manera aparecen estos afijos en textos, y dada la escasez de ejemplos de oraciones en el Diccionario, es necesario recurrir a las traducciones al yagán de los Evangelios (Bridges 1881, 1883, 1886).

- (31) *ūšpan Abraham kö-matūm-āgū-dē Aizakikaia*³ (Bridges 1883: 26)
 después Abraham 3-engendrar-BEN-PRET Isaac-ACC
 ‘and so Abraham begat Isaac.’ (The Acts of the Apostles 7, 8)
 ‘y así Abraham engendró a Isaac.’ (Hechos de los Apóstoles, 7, 8)

- (32) *Pel könjima kö-möči-dē, k-āmūš-yāgū-dē,*
 Pablo 3SG.ACC 3-entrar-PRET 3-rezar-BEN-PRET

kö-tātundekū-dē, k-īamanānū-dē könjima. (Bridges 1883: 115)
 3-poner.las.manos.sobre-PRET 3-sanar-PRET 3SG.ACC
 ‘Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.’
 (Acts of the Apostles 28, 8)
 ‘Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó.’ (Hechos de los Apóstoles, 28, 8)

Los ejemplos muestran que, en (31), la acción de engendrar un hijo se interpreta como un beneficio hacia el agente, por lo cual el verbo presenta el sufijo egobenefactivo; mientras que en (32), el sufijo alobenefactivo al verbo ‘rezar’ aclara que las plegarias tienen como beneficiario a otro, no a quien ora.

Por su parte, Golbert (1985b) presenta en su análisis de la morfología verbal del yagán un ejemplo de benefactivo:

- (33) *Xwan hákkaa k-ámušu-té háy musí tátat-yák-oa*
 Juan 1SG-ACC 3-pedir-PRET 1SG deber comprar-BEN-FUT
 ‘Juan me pidió que le comprara un cuchillo para él’

En esta oración, la utilización de la forma alobenefactiva *-yáku*⁴ indica la no coincidencia del agente (1^o persona singular) de la cláusula subordinada.

6. Conclusiones

En esta primera aproximación a los aplicativos del yagán, hemos centrado el análisis en un par de sufijos *-āgū* / *-yāgū*, que presentan el valor semántico de benefactivos, el primero indicando la coincidencia entre agente y beneficiario (interpretado por eso como egobenefactivo) y el segundo, codificando la no coincidencia entre agente y beneficiario (alobenefactivo) que, al menos en sus ocurrencias pronominales, aparece marcado como acusativo. La mayor parte de los casos en que estos sufijos aparecen corresponden a bases verbales transitivas: por tanto, estos sufijos se encuadran en las tendencias tipológicas con respecto a los aplicativos en cuanto a transitividad y rol semántico. Un dato a destacar con respecto a la lengua es que los benefactivos no se utilizan con el valor sustitutivo, que es codificado por medio del sufijo *-gāmata*.

Si bien la importante cantidad de información gramatical presente en el Diccionario (Bridges 1933) ayuda a identificar estos sufijos como benefactivos, se necesitan más datos, particularmente sobre su funcionamiento en textos, para profundizar el análisis.

Notas

- 1 Kittilä (2005: 273) define la beneficencia sustitutiva en oposición de la beneficencia concreta: “Substitutive benefaction refers to benefaction in events like ‘the teacher parked the car for me/on my behalf’ and ‘the dentist went downtown for me/on my behalf’, in which benefaction consists in not having to carry out the profiled event oneself. This means that someone is substituting for the beneficiary as the agent of the profiled event [...]. Whether the result of the event is regarded as beneficial is less relevant here. The other major type of benefaction is illustrated by cases in which the beneficiary benefits from an event in that s/he can make some use of its result, but, in contrast to reception, without receiving anything concrete. Examples include the likes of ‘the professor built a house for me’ (not ‘the professor built me a house’) or ‘the teacher lied for me’. One of the readings of the former is that an agent has built a house for him/herself, and also for being able to accommodate another person occasionally. The agent itself is the true recipient here (i.e., the house enters his/her domain of possession), and the beneficiary benefits from the event in question in having accommodation when s/he needs it. In the latter case (i.e., ‘the teacher lied for me’), the event may have the result that the beneficiary avoids a punishment, since someone else is lying for him/her”.
- 2 “[...T]here are some languages that have benefactive constructions whose affectee is not the agent him/herself but someone else. I will call this semantic type “allocentric benefaction” as opposed to “egocentric benefaction”, or what is commonly called self-benefaction” (Smith 2005: 47-48).
- 3 Las traducciones al yagán de los Evangelios están escritas en el sistema fonotípico Ellis; para la transcripción de los ejemplos en este trabajo hemos recurrido al de la revista *Anthropos*, usado también en el diccionario.
- 4 Si bien todavía no contamos con una descripción definitiva de la fonología del yagán, es claro que la lengua no tiene una distinción de voz. Por eso, consideramos que la forma codificada por Golbert (1985b) como *-yaku* equivale a la forma *-yāgū* de Bridges (1883 y 1933).

Referencias

- Bridges, Thomas. (Jan. 1865-18 May 1866). *Add MS 46177*. Vol. I (ff. ii+239).
 Preface, followed (ff. 3-108) by Yahgan-English section and (ff. 108b-239)
 the English-Yahgan. (Ms).
- _____. (24 Aug 1877-5 Jul 1879). *Add MS 4617846179*. Vols. II, III (ff. ii+233,
 v+37). Expanded version of the Yahgan-English version contained in Vol. I. (Ms).
- _____. *Yahgan Grammar in A. J. Ellis’ Phonetic System; begun May 22nd*
 1866. (Ms).

- _____. 1881. *The Gospel of S. Luke translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- _____. 1883. *The Acts of the Apostles translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- _____. 1886. *The Gospel of S. John translated into the Yahgan language*. Londres: British and Foreign Bible Society.
- _____. 1894. "A few notes on the structure of Yahgan". *Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, Vol. 23, 53-80, Londres.
- _____. 1933 [1987]. *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. Ed. de F. Hestermann and M. Gusinde. Ushuaia: Zagier & Urruty.
- Golbert, Perla. 1985a. "Hacia una morfología verbal del Yagán". *International Journal of American Linguistics*, Vol. 51, N° 4, 421-424.
- _____. 1985b. "Yagán III: Verbos". (Ms.).
- Kemmer, Suzanne. 1993. *The Middle Voice*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Kittilä, Seppo. 2005. "Recipient-prominence vs. beneficiary-prominence". *Linguistic Typology*, N° 9, 269-297.
- Marten, Lutz/Kula, Nancy. 2014. "Benefactive and substitutive applicatives in Bemba". *Journal of African Languages and Linguistics*, Vol. 35, N° 1, 1-44.
- Peterson, David A. 2007. *Applicative constructions*. Oxford: Oxford University Press.
- Polinsky, Maria. 2005. "109: Applicative constructions". En Haspelmath, Martin/Dryer, Matthew/Gil, David/Comrie, Bernard (eds.) *The World Atlas of Language Structures*. Oxford: Oxford University Press.
- Smith, Tomoko. 2005. *Affectedness constructions: How languages indicate positive and negative events*. Tesis doctoral. Universidad de California en Berkeley.
- Van Valin, Robert/LaPolla, Randy. 1997. *Syntax: Structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Viegas Barros, Pedro. 2005. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón.
- Zúñiga, Fernando. 2014. "Benefaction proper and surrogation". En Kittilä, Seppo/ Zúñiga, Fernando (eds.) *Advances in research on semantic roles*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 543-565.